Māmaṇṭūr, time of Rājarājakesarivarman, year 16

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0137

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0137.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Donation of goats for the upkeep of permanent lamps.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru-maka[ḷ] ¿k?〈p〉ōla-p peru-nila-c-celvi〈2〉yun
taṉakkē y-[urimai] pūṇṭam[ai] maṉa〈3〉-k-koḷa
kāntaḷūr-c [cālai-k] kalam aṟutt-aruḷi
vē〈4〉ṅkai-nāṭuṅ kaṅka-pāṭiyun
nuḷampa-pāṭi〈5〉yun taṭikai-vaḷi[yuṅ]
[ku]ṭamalai-nāṭuṅ kol〈6〉lamuṅ kaliṅkamun
tiṇ-ṭiṟal veṉṟi taṇ〈7〉ṭāṟ koṇṭa ta¡ṉṉ!〈ṉ〉
eḻil vaḷa[va] Ūḻi〈8〉yuḷ ellā yāṇṭum

toḷutakai viḷa〈ṅ〉kum yāṇ〈9〉ṭē
ceḻiyarai-t tēcu-k koḷ

śrī-kō-v-irāca-rāca-rā〈10〉ca-kēcari-pa**nma**kki yāṇṭu 10 6-Āvatu

kāliyūr-k-kō〈11〉ṭṭattu cittira-mēka-taṭākattiṉ k¡i!〈ī〉ḷ tiru-v-ēkampa〈12〉ttuḷ uttama-cōḻa-**Īśvara**-¡pp!〈p〉iṟattu naraciṅ[ka]maṅ〈13〉kalattu U**rudravālīśvara**m-uṭaiya **mah¿a?〈ā〉de**varkku ti〈14〉yaṅkuṭaiyāṉampaṉi-rāmaṉ vai¡cc!〈tt〉a viḷakku〈15〉 Araikkum cāvā-m¡u!〈ū〉vā-p pēr-āṭu nā-p-patt' āṟu

〈16〉 Ivai paṉ**mā**¡yē!〈**he**〉**śvara-rakṣai**

{Iv-viḷakku} [I]〈17〉[v-vi]ḷakk' erippat' ākavum

Ivv-āṭu tiṅku niṉai〈18〉ttāṉ keṅkai y-iṭai-k kumari-[y-i]ṭai-c cey〈19〉ta pāvaṅ koḷvār

Apparatus

〈10〉 10 6 ◇ SII • The ARIE reads 10 [6].

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈9–10〉 16th year of the glorious king Rājarājakesarivarman,

〈2–9〉 who, ... [*meykkīrtti* of Rājarāja I Cōḻa]

〈10–15〉 For the Mahādeva, the Lord of the Rudravālīśvara 〈temple〉 in Naraciṅka-maṇkalam, ... (*piṟattu*) of the Uttamacōḻēśvara, east of the Cittiramēkam tank, in the Kāliyūrkkōṭṭam, for half a lamp that Tiyaṅkuṭaiyāṉampaṉirāmaṉ gave, the great undying and unaging goats 〈are〉 fourty-six.

〈16〉 These 〈are under〉 the protection of the Paṉmāheśvaras.

〈16–17〉 These half lamps should burn.

〈17–19〉 He who think/does harm/evil (*tīṅku*) to/about these goats obtains a sin made between the Ganges and Kumari.

Bibliography

First reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/39).

First edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.137).

Encoded and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923 and on photos (Emmanuel Francis, 2004).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 13, item 137.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 5, appendixes I/1887-1888, item 38.